

Unidad Temática: Vida cotidiana

Conociendo el mundo por la vida privada

Marcus Vinícius Barbosa

Abril de 2018

Introducción. Las actividades que presento aquí tienen como objetivo desarrollar habilidades lingüísticas, metalingüísticas y sociolingüísticas por medio del trabajo directo con fuentes primarias. Para esto, las actividades tienen como base los materiales de la colección digital *Family Letters*, en donde se pueden encontrar documentos, objetos y correspondencia de una familia mexicanoamericana en los Estados Unidos.

Descripción. Acercarse a la historia por medio de la experiencia de una familia posibilita la humanización de esta historia. Esta unidad pedagógica promueve el desarrollo de conocimientos sociales, históricos y lingüísticos a partir de la manipulación de objetos y documentos personales de una familia inmigrante en los Estados Unidos. Los estudiantes aprenderán por medio de la reflexión, de la investigación y de la internalización crítica.

Objetivos generales

- La comprensión del aporte de cada persona, no importa lo insignificante que puede parecer, para la historia del mundo
- El desarrollo de habilidades académicas y críticas a partir del trabajo directo con fuentes primarias
- El desarrollo del español, de habilidades de lectoescritura y metalingüísticas por medio de la reflexión, investigación y manipulación de un archivo personal
- El desarrollo de la capacidad de conexión entre la experiencia estudiada y la experiencia del propio estudiante
- El establecimiento de la conexión entre lo que estudia y el impacto en el mundo real

Tiempo: 6 semanas (clases de cincuenta minutos/tres veces a la semana)

Público: Estudiantes universitarios de nivel avanzado (especialmente hablantes de herencia)

Las actividades de esta unidad pedagógica se pensaron a partir de un perfil de estudiante universitario de nivel avanzado de español. Es necesario, además, observar las diferencias entre los hablantes de herencia y los hablantes de segunda lengua.

Hablantes de herencia

Los hablantes de herencia de nivel avanzado manejan expresiones coloquiales, frases idiomáticas y referencias culturales en la comunicación oral y en la comprensión aural. Con relación a la

escritura y la lectura, poseen buen control de la ortografía básica, comprenden de manera general el sistema verbal y usan las estructuras sintácticas complejas de manera consistente.

Hablantes de segunda lengua

Los hablantes de segunda lengua de nivel avanzado controlan estructuras básicas y vocabulario genérico, son capaces de hablar de temas autobiográficos y de interés comunitario y de producir narración en pasado, presente y futuro en la comunicación oral y en la comprensión aural. Con relación a la lectura y la escritura, son capaces de reconocer la diferencia de registro. Además, pueden entender la idea principal y los detalles secundarios de textos y reconocen las convenciones lingüísticas.

Modificación para grupos mixtos

Las actividades que proponemos aquí se pueden modificar con el objetivo de adecuarlas a la realidad de los salones de clase de español en los Estados Unidos. En clases de nivel avanzado, es muy probable que encontremos tanto hablantes de herencia como de segunda lengua. En este caso, se recomienda que el maestro realice actividades preparatorias antes de las actividades, con el objetivo de presentar a la clase conocimientos lingüísticos requeridos por este nivel para ambos perfiles. Es posible que exista una diferencia de nivel dentro mismo de los dos grupos. Para los hablantes de herencia, el maestro debe estar consciente de la necesidad de una instrucción diferenciada, en la que se activen los conocimientos previos de estos estudiantes. Una buena idea sería dividir la clase en grupos, asegurándose que haya por lo menos un hablante de herencia en cada grupo y asignándoles algunas tareas que permiten que el hablante de herencia comparta sus conocimientos con los demás colegas del grupo.

ACTIVIDAD 1: Descripción. En esta actividad, los estudiantes trabajarán con un testamento redactado por Jesusita Baros Torres, con el objetivo de reconocer elementos del registro formal e informal, además de la expansión de su vocabulario.

Objetivos lingüísticos

- Reconocimiento de rasgos de registro formal e informal
- Expansión del vocabulario

Habilidades académicas

- Conexión con entre la lectura de textos externos y el objeto de investigación

Instrucciones para los maestros

Cada uno de los pasos aquí está pensado para utilizarse durante una clase completa. La primera clase debe integrar una parte para que los estudiantes compartan lo que leyeron y que definan

un vocabulario extra con el cual deben trabajar. El profesor debe permitir, en esta primera actividad, que los estudiantes expresen lo que saben sobre un testamento. Sería bueno traer un ejemplo de un testamento. Todas las demás actividades pueden ser adaptadas para poner a los estudiantes en parejas o grupos, con el objetivo de balancear el nivel de español y de habilidades académicas de los estudiantes.

Objetos de la colección. Testamento de Jesusita.

(Clase 1) Paso #1 – Antes de la manipulación

A - *Reflexiona*¹

¿Sabes que es un testamento? ¿Para qué sirve? ¿Alguna vez viste/leíste un testamento? Habla con un colega y trata de definir que es un testamento y para qué sirve. Además, incluye quién lo escribe y que es lo que debe contener.

A.1 – Comparte tus respuestas con los colegas

Idea importante: No escribimos de la misma manera en la que hablamos. Al hablar, podemos ser más libres con relación al uso de algunas palabras. Por ejemplo, al hablar la entonación hace la vez de algunas transiciones. También podemos repetir estas transiciones o utilizar varias veces la misma palabra.

e.g. *Ya te he dicho, que no juegues con tus juguetes en la sala, pues.*

Al escribir, tenemos que evitar la repetición, tratando de usar un lenguaje que se distancia de la manera en la que hablamos. Por lo tanto, debemos utilizar más transiciones, puesto que no contamos con todos los marcadores de transición. Además, debemos evitar la repetición.

e.g. *Como ya te dije muchas veces, no te permito que juegues con tus cosas en la sala.*

La manera en la que hablamos se relaciona a lo que llamamos registro informal. Esto se utiliza en conversaciones con amigos y familiares. No significa que se trata de una manera menos válida de hablar, sino que corresponde a un ambiente específico.

La manera en la que escribimos se relaciona a lo que llamamos registro formal. Esto se utiliza en contextos en donde es necesario establecer alguna distancia. Muchas veces, el registro formal

¹ Para los maestros: deje que sus estudiantes establezcan los conceptos en sus propios términos, sin interferir o tratar de definir la versión “correcta” para las preguntas. Esta parte trata de dar autonomía para los estudiantes. En la parte de las respuestas, trata de utilizar el pizarrón para marcar algunos términos importantes que los estudiantes estén diciendo.

está relacionado al género – tipo de texto – que escribimos. De esa forma, una carta para jefe o es lo mismo que un artículo de periódico o un trabajo final de semestre.

Características del registro informal y formal

Tipo de texto	Informal	Formal
Mensaje de texto	<i>Mamá, que no voy a llegar a casa a las once.</i>	Estimado jefe, llegaré unos minutos retrasado por motivos personales.
Correo electrónico	<i>Juan, quiero ir a la playa este fin de semana. ¿Te late venir conmigo?</i>	Estimado colegas, les gustaría de informar que planeamos una salida a la playa este fin de semana.

El texto que vamos a trabajar en esta actividad es un testamento. Un testamento es un documento muy formal.

B – Lee

El testamento es un tipo de documento con el cual la persona que lo escribe expresa su voluntad sobre el destino de sus bienes después de su muerte. En este documento, el signatario declara quién será su heredero, la persona que recibirá su herencia (puede haber más de un heredero). Estos documentos pueden ser escritores a propio puño, en la casa, o con la ayuda de un abogado.

Vocabulario importante

signatario – persona que firma un documento legal

heredero – persona que recibe lo que se lista en un testamento

herencia – los bienes y obligaciones que pasa una persona al heredero después de su muerte

bienes – cosas materiales, como inmuebles (casas o terrenos) o bienes monetarios (dinero)

B.1 – Ahora que ya sabes un poco sobre lo que es un testamento, trata de mirar esta página en donde se especifica las partes más importantes de este documento:

<<https://negocios.uncomo.com/articulo/como-hacer-un-testamento-casero-20645.html>>

B.2 - ¿Crees que ese sería un documento difícil de redactar? Piensa en algunos motivos por los cuales alguien quisiera escribir un testamento.

(Clase 2) Paso #2 – Sobre lo que vamos a leer

A – Acércate

Jesusita Baros Torres vivía con su esposo, Maximino Torres, en una casa en Fort Lupton, Colorado. Allí, ella se dedicaba al hogar y él se dedicaba al campo. Jesusita estaba enferma de diabetes y, con cierta frecuencia, iba al médico. Probablemente, después de una visita al doctor, sintió la necesidad de redactar el documento que vamos a leer.

Además, Jesusita menciona una cuenta de ahorros del Servicio de Correos de los Estados Unidos. ¿Alguna vez has escuchado sobre eso? ¿Sabes lo que es una cuenta de ahorros? Trata de decidir, con la ayuda de un colega, lo que es una cuenta de ahorros y para qué sirve. Piensa en los motivos por los cuales alguien pudiera querer tener una cuenta de ahorros.

A.1 - Para tener más información sobre las cuentas de ahorros del servicio postal, entra en este enlace: <<https://about.usps.com/who-we-are/postal-history/postal-savings-system.pdf>>

A.2 – Basado en la información de este enlace, contesta:

- ¿Qué fue lo que motivó la apertura del servicio de cuentas de ahorro en el servicio postal?
- ¿Quién utilizaba este servicio?
- ¿Qué nos dice eso sobre la experiencia de Jesusita?

B – Manos a la obra

Ahora que ya tienes información suficiente para entender el contexto más amplio y restricto por detrás del testamento de Jesusita, trata de leer el documento. Al leer el documento, busca, con la ayuda de dos compañeros, las respuestas para las siguientes preguntas:

1 - ¿Qué quiere decir Jesusita cuando escribe: “que some mony que tengo en el postffice?”

2- ¿Cuántos lotes tenía la casa de Jesusita? ¿Cómo es la división de su casa?

3 - ¿Cuántos hijos tenía Jesusita de acuerdo a este documento?

4 – Jesusita tiene un objetivo al escribir este testamento. ¿Cuál creen que es?

C – Compara

Observa la estructura de testamento escrito por Jesusita. Compara esta estructura con los conceptos del enlace. ¿Jesusita incluyó todos los conceptos? ¿Cuáles faltan?

C.1 – Trata de identificar estos elementos del testamento de Jesusita

- Lugar donde se escribió
- Fecha

- Signatario
- Heredero/herederos
- Bienes

(Clase 3) Paso #3 – *Análisis*

A - Mira estas frases del testamento de Jesusita

1 – “Yo Jesusita Flemate Baros Torres escribo estas linias para dejar dicho”

2 – “si yo falto” / “faltando yo”

3 – “el erediro principal”

4- “no por eso quiero diser que de el es la mita no”

5 – “de la propiedad noma”

6 – “es de Maximino de el solito”

Regresa a la tabla en donde vemos las características del registro informal y formal. ¿Cuáles de estas frases te parecen más con el registro informal? ¿Cuáles te parecen más con el registro formal?

B – *Comparte*

Trata de resumir los deseos de Jesusita. Identifica quiénes son sus herederos y a cuáles bienes tienen derecho según la voluntad de Jesusita. Presenta tus respuestas para tus colegas.

ACTIVIDAD 2

A partir de la actividad 1, en donde se enfatiza el valor simbólico del testamento, los estudiantes se enfocarán en una narrativa corta sobre lo que consideran más valioso en sus vidas.

Objetivos lingüísticos

- Desarrollo de habilidades de escritura
- Uso de estructuras sintácticas complejas, como el condicional y el subjuntivo.

Habilidades académicas

- Conexión entre los objetos de investigación y su experiencia personal

Instrucciones para los maestros

Los maestros deben asegurarse de que los estudiantes tienen un conocimiento básico sobre las estructuras complejas, el condicional y el subjuntivo. Además, el maestro necesidad reforzar la

idea del valor simbólico del testamento, es decir, la importancia de aquello que se describe en el testamento para Jesusita. Esta actividad puede ser una buena manera de incentivar la evaluación entre los estudiantes.

(Clase 1) Paso #1 - Reflexiona

En un testamento, describimos aquello que nos es valioso, las cosas materiales e inmateriales. Además, describimos las personas importantes en nuestras vidas y que queremos dejarles. No se trata solo de los objetos, sino de una demostración de nuestra relación con estas personas, de nuestro afecto y nuestro cariño sobre aquello que consideramos de valor en nuestras vidas.

Piensa en las cosas y personas importantes en tu vida. Haz una lista de las personas importantes para ti, aquellas que te enseñaron algo que imaginas que llevarás para el resto de tu vida. Piensa en tu familia, en tus amigos y en tus maestros. Piensa en los ejemplos que tuviste en casa, en la escuela y en la universidad.

(Clase 1) Paso #2 – Acércate²

Si tuvieras que escribir una carta a ti mismo, ¿cómo lo harías? Si tuvieras que listar las personas importantes en tu vida, ¿quiénes serían? Si tuvieras que contarnos los momentos importantes que viviste y con quién los viviste, ¿cuáles serían? Comparte tus respuestas con tus compañeros.

(Clase 2) Paso #3 – Manos a la obra

Ahora, con tu listado y las respuestas del paso anterior, trata de escribir una carta de intenciones, en dónde listas las cosas y personas importantes en tu vida. Puedes seguir este modelo:

Si yo tuviera que escribir mi testamento, dejaría mis fotografías de la Playa del Carmen a mi amigo Alberto, con quién fui a México hace unos años. Alberto es mi mejor amigo y me enseñó muchas cosas. Es muy importante en mi vida porque me enseñó a tocar el piano y a valorar una amistad.

² Esta actividad tiene como objetivo activar los conocimientos gramaticales sobre el condicional. El maestro debe incentivar que los estudiantes sigan el modelo de respuesta “si tuviera que haría”.

ACTIVIDAD 3³

Esta actividad trata de dimensionar la experiencia de los inmigrantes en los Estados Unidos con respecto a los costos sociales de su experiencia lingüística. Se enfatiza la importancia del reconocimiento de la experiencia sociolingüística de los inmigrantes.

Objetivos lingüísticos

- Desarrollo de habilidades de traducción
- Conciencia del costo social agregado a la experiencia lingüística de los hablantes

Habilidades académicas

- Desarrollo de la capacidad de síntesis
- Investigación con datos estadísticos

Instrucciones para los maestros

Los maestros deben incentivar a los estudiantes a trabajar en grupos. Deben, además, traer un ejemplo/modelo de una presentación. Se podría hacer una actividad de preparación en la que se lee un artículo y se trata de identificar los puntos clave. Además, el maestro debe hacer algunas preguntas para los estudiantes con el objetivo de prepararlos para el vocabulario en español que necesitarán para el paso 2.

(Clase 1) Paso #1 – Antes de la manipulación

A – Acércate

Lee estos dos artículos (uno en español y otro en inglés) sobre el prejuicio en contra de inmigrantes latinos en Estados Unidos.

<http://www.telemundo.com/noticias/2016/06/09/hay-mas-prejuicios-en-eeuu-hacia-los-inmigrantes-latinos-que-de-otros-grupos>

https://www.washingtonpost.com/news/monkey-cage/wp/2016/06/09/americans-arent-biased-against-latino-immigration-heres-what-they-actually-fear/?noredirect=on&utm_term=.edcc97a69ceb

Trata de construir una tabla, con la ayuda de tus colegas, sobre los motivos por lo cuales los inmigrantes latinos sufren discriminación.

³ Esta actividad sigue trabajando con la idea del costo social de hablar otra lengua y de la percepción de los hablantes sobre su experiencia sociolingüística.

(Clase 2) Paso # 2 – *Análisis*

Manos a la obra

Ahora, vas a compartir las respuestas de tu grupo de la pregunta: ¿Qué debe hacer un inmigrante latino para que no sufra discriminación en Estados Unidos?

Mira esta página de NPR y trata de resumir la información en una presentación sobre los puntos clave de este artículo. Tu presentación será en español. Busca ayuda de tus compañeros. Tu maestro también te ayudará.

<https://www.npr.org/sections/thetwo-way/2017/11/01/561185815/poll-1-in-3-latinos-report-discrimination-based-on-ethnicity>

ACTIVIDAD 4

En esta actividad, vamos a comparar la diferencia de rasgos informales entre una de las cartas de Jesusita y una tarjeta postal de Frida Kahlo. Esta actividad busca desarrollar la conciencia sobre la variación dialectal, en especial en espacios más íntimos. Además, se explora los rasgos de oralidad en la escritura.

Objetivos lingüísticos

- Comprensión de la idea de variedad dialectal
- Conciencia de la existencia de variación dialectal

Habilidades académicas

- Desarrollo de capacidad comparativa

Instrucciones para los maestros

Esta actividad requiere trabajo previo/conocimiento previo de los estudiantes sobre lo que es variación dialectal. Una buena introducción podría ser una actividad que da cuenta del origen de la población inmigrante latina en la región de los estudiantes. Se pueden utilizar los datos disponibles del censo (<https://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/index.xhtml#>).

Objetos de la colección

Tarjeta postal para Jesusita de 1962

Tarjeta de cumpleaños para Pamela de 1966

(Clase 1) Paso #1 – Antes de la manipulación

A – Reflexiona⁴

¿Hay diferencias entre la manera en la que hablan las personas del campo y las personas de la ciudad? ¿Por qué crees que hay diferencias? ¿Cómo hablan las personas del campo? ¿Y las personas de la ciudad?

A.1 – Dimensionando el contexto

Ahora, piensa en las diferencias de los espacios. ¿Qué hay en el campo que no hay en la ciudad? ¿Qué hay en la ciudad que no hay en el campo? ¿Qué pueden hacer las personas que viven en el campo que no pueden hacer las que viven la ciudad? ¿Y al revés?

A.2 – Profundizando el contexto⁵

Lee este texto y trata de contestar las preguntas del A.1.

<https://www.elperiodico.com/es/opinion/20160619/campo-y-ciudad-5215539>

B - Compara⁶

B.1 - Mira estas tarjetas postales.

1⁷

⁴ El maestro debe estimular la comparación de los estudiantes entre el contexto rural y urbano, explicando las diferencias de oportunidades entre los dos espacios. También debe resaltar la importancia de la educación formal para el desarrollo de habilidades y adquisición de la variedad de prestigio.

⁵ El maestro puede sacar algunos temas más profundizados de este artículo.
<https://revista.drclas.harvard.edu/book/del-campo-la-ciudad-spanish-version>

⁶ El maestro debe ayudar a los estudiantes a comprender que cada una de las tarjetas fue escrita por personas de países y escolaridad distintas.

⁷ <https://www.filateliaargentina.com.ar/exsite/catalogo/displayimage.php?pid=463&fullsize=1>

1615 - PARIS, la nuit
La Tour Eiffel illuminée.
Illuminated Eiffel Tower.
Der beleuchtete Eiffelturm.

パリ - 夜景: イリュミネーションに飾られた
エッフェル塔



Editions LYNNA-PARIS
8, rue de Caire - 75002 PARIS - Tél. (1) 42.36.41.28

Reproduction interdite

Hola Karu:

¿Qué tal? Yo muy bien,
"cominando" y disfrutando
de las maravillas de París
manejándome en el Metro
como la mejor de las fran-
cesas.

La Torre Eiffel tiene 320mts
y es impresionante tanto de
día como de noche iluminada.
Subí hasta el último piso.

Saludos ^{Pesos}
^{Pesitos} ^{Pesotes} Patricia

Photo: Jean-Paul NACIVET/Explorer



Sala:

Karina CARLETTI

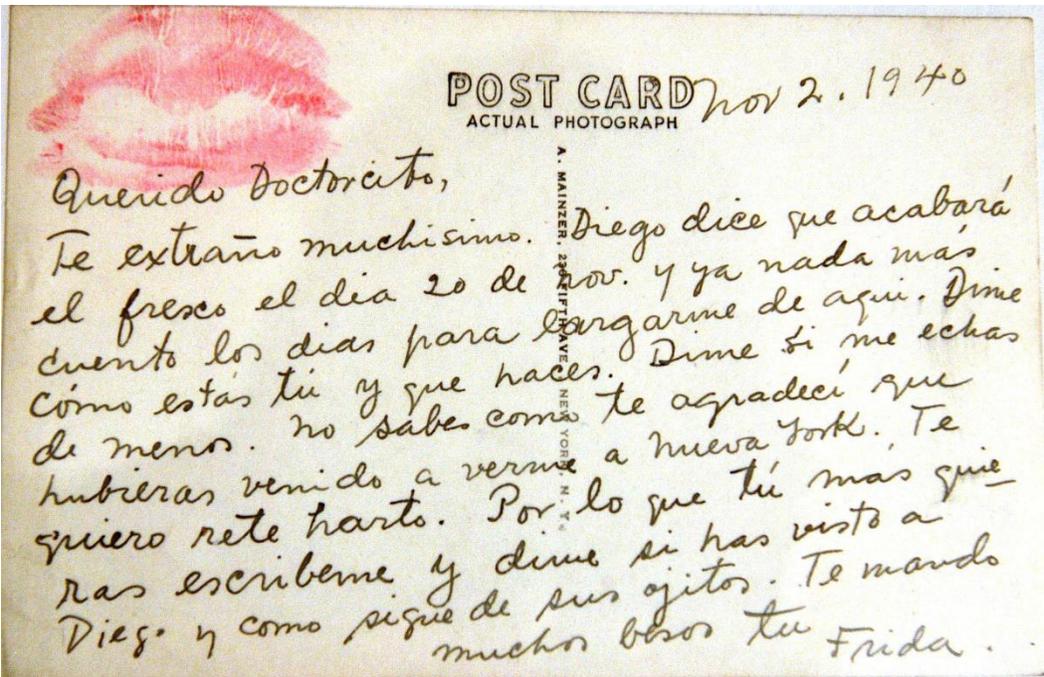
Andrés Ferreira 755

Dto 9

(1706) Haedo

Buenos Aires

(ARGENTINA)



3⁹



⁹ https://nogueradealbarracin.files.wordpress.com/2007/09/tarjeta_postal.jpg

B.2 – Ahora, compara estas tarjetas con los dos objetos de la colección.

Busca los siguientes elementos:

- ¿Qué ves de diferente?
- ¿Qué cuentan diferente las cuatro tarjetas?
- ¿Por qué crees que cuentan cosas distintas?
- ¿Hay algo que nos diga quiénes son del campo y quiénes son de la ciudad? ¿Algo que nos diga si fueron a la escuela o no?
- ¿Qué hay de específico en cada una de las tarjetas – cosas únicas?

(Clase 2) Paso #2 – Practicando lo que se aprendió

Manos a la obra

Ahora, tu tarea es escribir dos tarjetas postales.

En una de ellas, vas a utilizar un lenguaje más formal y la vas a enviar a tu profesor de la universidad. Regresa a las características del registro formal que tienes en las actividades anteriores. Tienes que contar sobre tu viaje a una ciudad de América Latina y tu experiencia hablando español.

En la otra, vas a utilizar un lenguaje más informal y la vas a enviar a tu familia. Regresa a las características del registro informal que tienes en las actividades anteriores. Aquí, puedes incluir detalles más personales. Tienes que contar a tu familia sobre tu vida en la universidad y sobre tus amigos. Utiliza las ideas sobre el espacio y el español que tienes de las actividades anteriores. Piensa en las palabras que debes utilizar, tomando como ejemplo las tarjetas que leímos antes.

Las tarjetas se presentarán para la clase.